

**Санкт-Петербургский государственный университет  
Исторический факультет  
Кафедра истории древней Греции и Рима  
Центр антиковедения**

# **МНЕМОН**

**Исследования и публикации по истории  
античного мира  
Под редакцией профессора Э.Д. Фролова**

**Выпуск 13**

**Санкт-Петербург  
2013**

### III. Публикации

#### **Страсти святых мучеников епископа Фруктуоза и диаконов Авгурия и Евлогия Вступительная статья, перевод и комментарий А.Д. Пантелеева**

«Страсти святых мучеников епископа Фруктуоза и диаконов Авгурия и Евлогия» (*Passio Sanctorum Martyrum Fructuosi Episcopi, Auguri et Eulogi Diaconorum*) – первый известный нам агиографический и вообще христианский текст, происходящий из Испании. Уже И. Делейе отзывался об этом мученичестве как об уникальном и очень интересном сочинении<sup>1</sup>, и хотя «Страсти» не привлекают такого внимания исследователей, как рассказы о Поликарпе, Лионских мучениках, Перпетуе или Киприане, им посвящено несколько важных работ<sup>2</sup>, а в июне 2008 г. в Таррагоне состоялся конгресс «Павел, Фруктуоз и раннее христианство в Испании в Тарраконе (I-VIII вв.)», где вопросам, связанным с этим текстом, было уделено большое внимание<sup>3</sup>. В этом введении к публикации нашего перевода «Страстей» нам хотелось бы дать небольшой исторический комментарий; другие его аспекты рассмотрены в материалах только что упомянутого конгресса.

Фруктуоз, Авгурий и Евлогий были казнены проконсулом Эмилианом в Тарраконе во время гонений Валериана 21 января 259 г.<sup>4</sup> Кроме «Страстей», об этих святых рассказывают Пруденций (*Perist.* VI) и Августин (*Serm.* 273).

---

\* Перевод и исследование выполнены при поддержке РГНФ, проект № 11-31-00342a2 «Комплексное изучение раннехристианской агиографической литературы (II-IV вв.)». Мы благодарим Е.М. Розенблюма за участие в обсуждении перевода.

<sup>1</sup> *Delehaye H.* Les passions des martyrs et les genres littéraires. 2<sup>ème</sup> ed. Bruxelles, 1966. P. 104.

<sup>2</sup> *Franchi de' Cavalieri P.* Gli Atti di S. Fruttuoso di Tarragona // *Note Agiografiche*. Fasc. 8. Città del Vaticano, 1935. P. 129-199; *Lazzati G.* Gli sviluppi della letteratura sui martiri nei primi quattro secoli. Torino 1956.

<sup>3</sup> Pau, Fructuós i el cristianisme primitiu a Tarragona (segles I-VIII): actes del congrés de Tarracona (19-21 de Juny de 2008) / Eds. J.M. Gavalda Ribot, Andreu Muñoz Melgar, Armand Puig i Tàrrrech. Reus; Tarragona, 2010.

<sup>4</sup> Д. Фишвик предположил, что, возможно, их казнь была приурочена к какому-то празднику, связанному с культом императора, но у нас нет никаких свидетельств о нем (*Fishwick D.* The Imperial Cult in the Latin West. Vol. III. Part 3. Leiden, 2004. P. 331).

Хотя эти авторы привносят свои мотивы в изображение и толкование образов мучеников и сообщают о новых деталях, как правило, вызванных к жизни их фантазией и задачами, стоящими перед ними, в основе этих поздних рассказов лежит текст «Страстей»<sup>5</sup>.

По традиции, христианство в Испанию принес апостол Павел во время путешествия, предпринятого им после первого суда в Риме (62 г.). Сам апостол говорит о своих планах в Послании Римлянам: «Как только предприиму путь в Испанию, приду к вам» (15:24) и «Отправлюсь через вас в Испанию» (15:28)<sup>6</sup>. В качестве самых ранних свидетельств в пользу того, что это предприятие состоялось, приводят пассаж из I Послания Климента Римского: Павел, «уча весь мир правде», дошел до «пределов Запада» (5), и фрагмент Муратори, где говорится об отъезде Павла из Рима, «когда он отправился в Испанию» (38-39). Кроме того, об этой поездке сообщают Иринея (АН I, 19), Евсевий (HE II, 22), Афанасий (Epist. Grac. 4) и более поздние писатели<sup>7</sup> и апокрифические сочинения «Деяния Петра» (1, 1), греческая версия «Страстей апостолов Петра и Павла» и «Акты Ксантиппы и Поликсены»<sup>8</sup>. В настоящее время ученые признают, что хотя безусловно надежных доказательств этого путешествия нет, оно могло быть вполне возможно<sup>9</sup>. Тарракон был главным городом провинции *Hispania Tarraconensis* (до переименования Августом в 27 г. до н.э. она называлась *Hispania Citerior*); вполне естественно, что если Павел направился в Испанию, то его маршрут проходил через ее столицу.

О христианстве в Испании вне зависимости от Павла упоминают Иринея (АН I, 3), Тертуллиан (Adv. Iud. 7, 4-5), Арнобий (Adv. nat. I, 16). Древнейшая христианская надпись из Тарракона датируется рубежом II и III в.<sup>10</sup>; известны и

<sup>5</sup> Подробнее об этом см.: *Розенблюм Е.М.* Развитие образа мученика в христианской литературе III-V вв. на примере св. Фруктуоза Тарраконского // Вестник РХГА. 2012. Том 13. Вып. 4. С. 22-26.

<sup>6</sup> *Riesner R.* Romans 15 and Paul's project of journey to Spain (Hispania) // Pau, Fructuós i el cristianisme primitiu a Tarragona. P. 101-111.

<sup>7</sup> *Mihoc V.* The tradition on St. Paul's journey to Spain in the church fathers // Pau, Fructuós i el cristianisme primitiu a Tarragona. P. 181-190.

<sup>8</sup> *Скогорев А.П.* Апокрифические деяния апостолов. Арабское евангелие детства Спасителя. СПб., 2000. С. 243; *Godoy Fernández C.* Les tradicions del viatge de sant Pau a Hispània en la literatura Apòcrifa // Pau, Fructuós i el cristianisme primitiu a Tarragona. P. 167-180.

<sup>9</sup> *Puig i Tàrrrech A.* Les probabilitats d'una missió de Pau a Tarragona // Pau, Fructuós i el cristianisme primitiu a Tarragona. P. 133-155; мы не разделяем скептицизма по поводу путешествия Павла, высказанного В.В. Болотовым (Лекции по истории древней Церкви. Т. 2. СПб., 1910. С. 280) и Ю.Б. Циркиным (История Древней Испании. СПб., 2011. С. 396-397).

<sup>10</sup> *Alföldi G.* Die Römischen Inschriften von Tarraco. Berlin, 1975. № 236; другие датировки см.: *Gorostidi Pi D.* El paisaje epigrafico tarraconense en epoca tardoantigua: las

христианские саркофаги до-константиновского времени<sup>11</sup>. Таким образом, история Фруктуоза не выпадает из исторического контекста и не пытается удревнить существование христианства в Тарраконе. Точно так же не вызывает сомнений и информация о казни мучеников во время гонений Валериана и Галлиена; на это указывает как указание года в начале текста, так и упоминание императоров во множественном числе (*Pass. Fruct.* 2). Валериан издал два эдикта, первый из которых запрещал христианские собрания и предписывал епископам отправиться в изгнание, а второй среди прочих мер предписывал казнить епископов<sup>12</sup>. Кроме Фруктуоза и его диаконов, в это гонение так или иначе пострадали римские епископы Стефан и Сикст, Дионисий Александрийский, наконец, Киприан Карфагенский. Отметим, что епископ и диаконы не призывают верующих крепиться в тяжелое время – они знают, что гонение обращено в первую очередь против священников; в пользу этого говорит и то, что в доме Эмилиана совершенно спокойно чувствуют себя явные христиане, не боящиеся сообщать об этом своим господам, а те не предпринимают никаких мер для их наказания или «исправления».

Текст «Страстей» можно разделить на две части. Первая (1-4 главы), повествующая об аресте, суде и казни мучеников, является безусловно ранней и, вполне вероятно, опирается на какие-то записи очевидцев. В пользу этого говорит краткий обмен репликами наместника и обвиняемых, напоминающий протокол или стенографическую запись, и сообщения о деталях, не имеющих прямого отношения к повествованию о мученичестве и мало что говорящих постороннему читателю. Это имена солдат, которые арестовали Фруктуоза (1, 2), крещение некоего «нашего брата Рогациана» (2, 1), никак не появляющегося в дальнейшем рассказе, или то, что Фруктуозу по пути на казнь предложили именно вино с пряностями, а скажем, не чистое вино (3, 2). Поведение наместника вполне соответствует ожиданиям, реакция толпы на осуждение и казнь христиан тоже обычна<sup>13</sup>. Основная идея этой части – прославление хра-

*inscripciones paleocristianas // Mors omnibus instat. Aspectos arqueologicos, epigraficos y rituales de la muerte en el Occidente Romano / Edd. Javier Andreu, David Espinosa y Simone Pastor. Madrid, 2011. P. 530.*

<sup>11</sup> Koch G. *Früchristliche Sarkophage*. Munich, 2000. S. 246.

<sup>12</sup> Keresztes P. Two Edicts of the Emperor Valerian // *Vigiliae Christianae*. Vol. 29. 1975. P. 81-95; Haas C.J. Imperial Religious Policy and Valerian's Persecution of the Church: A.D. 257-260 // *Church History*. Vol. 52. 1983. P. 133-144; Selinger R. *The Mid-Third Century Persecutions of Decius and Valerian*. Frankfurt-am-M., 2002; Каргальцев А.В. Гонения Валериана и мученичество Киприана Карфагенского // *Вестник СПбГУ. Серия 2: История*. 2012. Вып. 4. С. 124-130.

<sup>13</sup> Пантелеев А.Д. Толпа и мученик: христиане и язычники в мученичествах II-III вв. (по данным христианских авторов) // *Средиземноморский мир в античную и средневековую эпохи: кросс-культурные коммуникации в историческом пространстве и времени*. Нижний Новгород, 2012. С. 58-63.

бности мучеников и их готовности принять смерть за Христа. Наконец, очень точно указаны даты описываемых событий (16-21 января) и даже дни недели (с воскресения по пятницу). Вторая часть (5-7 главы), рассказывающая о посмертных чудесах Фруктуоза и его почитании верующими, производит впечатление позднейшего дополнения. Два ее основных сюжета – явления святых и рассказ о поклонении их останкам – характерны для текстов более позднего времени<sup>14</sup>. С другой стороны, большая часть этих сюжетов (Mart. Fruct. 5-6, включая историю о явлении Фруктуоза тем, кто собрал останки мучеников и хранил их у себя дома) уже входит в гимн Пруденция, что показывает их наличие в тексте к этому времени. Скорее всего, первоначальный текст мученичества был дополнен и отредактирован в середине-второй половине IV в., и именно этот текст уже послужил основой для гимна Пруденция. С какой версией «Страстей» имел дело Августин, сказать сложнее.

Точные указания на год, дату и день недели мученичества демонстрируют стремление автора, с одной стороны, зафиксировать *dies natalis* святых, а с другой, указать на *imitatio Christi*: казнь мучеников приходится на пятницу, другие детали тоже недвусмысленно на это намекают. Любопытно, что место действия нигде не указывается: это еще одно подтверждение того, что «Страсти» были обращены к местной аудитории, которая это знала и так. Юридическая лексика, связанная с арестом и допросом, находит параллели в других латинских мученичествах, однако наш текст не следует судебному протоколу, и в центре внимания находятся не судебные формальности (даже не приведены имена императоров, на указ которых ссылается Эмилиан), а характеристика главного героя<sup>15</sup>. Он спокойно идет на суд, попросив разрешения только переобуться; в тексте нет ни слова о видениях, которые предупреждали бы героев о грядущем мученичестве, вроде того, что были посланы Поликарпу (Mart. Pol. 5, 2) или Пионию (Mart. Pionii 2, 2). Мы уже отмечали необычность того, что названы имена солдат-бенефициариев, арестовавших Фруктуоза и сопровождавших его на казнь<sup>16</sup>. Это обстоятельство, как и то, что христианин Феликс назван «товарищем по оружию» (*commilitio*) (3, 5), вызвало предположение, что автор «Страстей» был солдатом, который хорошо знал по именам своих однополчан<sup>17</sup>.

Сцена допроса, вполне вероятно, опирается на протокол или записи очевидцев, но автор обращается с ними достаточно вольно, обращая внимание толь-

---

<sup>14</sup> *Franchi de' Cavalieri P.* Gli Atti di S. Fruttuoso di Tarragona. P. 129-199.

<sup>15</sup> *Luongo G.* La Passio Fructuosi. Un approccio storico-letterario. P. 261.

<sup>16</sup> Возможно, позже эти воины приняли христианство, как это произошло с Пуденсом (Mart. Pegr. 16) или Василидом (Eus. HE VI, 5). См.: *Пантелеев А.Д.* Мученик и стража в раннехристианской агиографии // Вестник СПбГУ. Серия 2: История. 2013. Вып. 3. С. 55-56.

<sup>17</sup> *Franchi de' Cavalieri P.* Gli Atti di S. Fruttuoso di Tarragona. P. 150.

ко на то, что необходимо для назидания верующих<sup>18</sup>. В начале допроса опускается установление личности обвиняемых, а вопрос наместника «Ты слышал, что приказали императоры?» переключается с допросами Пиония (3, 2) или Киприана (3, 4). Конечно, ответ Фруктуоза о том, что он не знает, что они приказали, является свидетельством не его невежества, а принципиальной позиции по отношению к требованиям наместника. Дальнейший разговор о богах не имеет, в общем, никакого смысла: Эмилиан уже принял решение («Ты знаешь, что боги существуют?» – «Не знаю» – «Скоро узнаешь»), и Фруктуоз это видит. Целью наместника становится добиться отступничества не епископа, а хотя бы диаконов, и он делает для этого все возможное: демонстративно шутит о скорой смерти епископа, призывает Авгурия и Евлогия не слушаться Фруктуоза, а «правильный» ответ на вопрос «Что, и ты считаешь Фруктуоза?» (3, 7) мог стать основательным фундаментом для дальнейшей беседы в нужном наместнику русле. Эмилиану, однако, не удалось добиться желаемого, и он заканчивает допрос резким диалогом с Фруктуозом: «Ты епископ?» – «Да» – «Ты был им». Описание самой казни не содержит никаких чудесных моментов, в отличие от «Мученичества Поликарпа» (Mart. Pol. 15, 2)<sup>19</sup>.

Рассказ о шестии приговоренных на казнь и последних мгновениях мучеников дает немало информации о жизни христианской общины в Тарраконне. Община ощущала себя единым целым и играла большую роль в жизни верующих – на это указывает частое употребление слов *frater* и *fraternitas*. Во главе церкви стоит епископ и диаконы, имеются и клирики более низкого разряда, например, чтецы (3, 4)<sup>20</sup>. Есть устоявшиеся формы богослужения – литургия, совместное почитание мучеников, пост. Епископ проявляет заботу о верующих, он ободряет их и говорит, что недолго им жить без пастыря (4, 1), он молится за них и обещает вспомнить в молитвах всю Вселенскую Церковь от востока до запада (ср. Mart. Pol. 5, 1; 8, 1), что демонстрирует, что тарраконская община находилась в общении с другими церквями (особенно тесные связи были у испанских общин с североафриканскими; об этом свидетельствуют письма Киприана). Со своей стороны, и простые верующие за-

<sup>18</sup> Luongo G. La Passio Fructuosi. Un approccio storico-letterario. P. 264.

<sup>19</sup> Заметим, что сцена с отроками в печи из книги Даниила популярна в это время среди христиан. Кроме того, что она появляется в других мученичествах (Mart. Pionii 4; Mart. Mont. et Lucii 3), ее можно видеть на многих памятниках христианского искусства: Dulaey M. Les trois hébreux dans la fournaise (Dn 3) dans l'interprétation symbolique de l'Eglise ancienne // Revue de Sciences religieuses. Т. 71. 1997. P. 33-59; Ошарина О.В. Сюжет «Три отрока в печи огненной» в коптском искусстве // АДСВ. Вып. 37. 2006. С. 22-31.

<sup>20</sup> Мы оставим в стороне вопрос о возможной эволюции устройства испанских общин (иногда полагают, что они изначально управлялись пресвитерами: Циркин Ю.Б. История Древней Испании. С. 398-399).

ботились о епископе и диаконах: помогали им в тюрьме<sup>21</sup>, всячески жалели Фруктуоза после вынесения приговора (3, 1), предлагали ему по пути к месту казни подкрепить силы вином с пряностями (3, 2). Наконец, единство общины демонстрируется еще и тем, что последние слова епископа обращены не Богу, а общине. Даже явившись после смерти тем, кто собрал останки мучеников, он увещевает их соединить все взятое ими и совместно почитать Христа, ради которого они пострадали (см. сн. 45).

Важен рассказ о том, как верующие собрали останки мучеников и о событиях, последовавших вслед за этим. Отметим, что тарраконские христиане прекрасно знали, что следует делать после казни, и не только забрали из амфитеатра тела, но и взяли домой прах клириков. Означает ли это, что в Тарраконе были мученики до Фруктуоза? Нам кажется, что это необязательно; традиция четко указывает на Фруктуоза и его диаконов как первых мучеников. Вполне возможно, что благодаря контактам с другими общинами, тарраконцам было известно о том, как следует себя вести в такой ситуации и об особой силе, которой обладали мощи. Однако, как отмечает Дж. Луонго, если забота о телах мучениках засвидетельствована еще в самых ранних текстах, начиная с «Мученичества Поликарпа» (18), то разделение тел святых и их переносы становится распространенным явлением только в IV в.<sup>22</sup>, а сама история с восстановлением единства мощей напоминает рассказ о Сорока мучениках, запрещавших разделять их останки (1). Похоже, что вся эта история является интерполяцией, сделанной в последующее время; в пользу этого говорит и ее риторичность, явно чуждая предшествующему тексту, но сделана эта интерполяция была точно до Пруденция – в своем гимне он восторженно рассказывает об этом эпизоде. Позже Фруктуоз и его дьяконы особо почитались и в Тарраконе, и во всей Испании<sup>23</sup>.

Наконец, скажем несколько слов о библейских цитатах в тексте «Страстей». Этот вопрос заслуживает отдельного серьезного обсуждения, поскольку он связан с крайне непростой проблемой первых переводов Библии на латинский язык<sup>24</sup>. Ситуация осложняется еще и тем, что источником этих цитат могли стать не только записанные переводы, каковых было великое множество: Августин говорит о том, что едва ли не каждый, кто знал греческий и латынь,

---

<sup>21</sup> Замечания о том, что братья заботились в тюрьме о заключенных, часто встречаются в рассказах о мучениках. О такой заботе говорится в «Мученичестве Перпетуи» (3, 7; 9, 1), о ней пишут Тертуллиан (*Ad mart.* 1) и даже Лукиан (*Peregr.* 12-13).

<sup>22</sup> *Luongo G.* *La Passio Fructuosi. Un approccio storico-letterario.* P. 275-276.

<sup>23</sup> *López Vilar J.* *El santuari paleocristià dels sants màrtirs Fructuós, Auguri i Eulogi en el suburbi de Tàrraco // Pau, Fructuós i el cristianisme primitiu a Tarragona.* P. 351-380; *Muñoz Melgar A.* *La memòria de sant Fructuós en la basílica de l'amfiteatre de Tàrraco // Pau, Fructuós i el cristianisme primitiu a Tarragona.* P. 381-396.

<sup>24</sup> Подробнее см.: *Даниелу Ж.* У истоков западного христианства // *Символ.* Т. 31. 1994. С. 7-96; *Мецгер Б.* Ранние переводы Нового Завета. М., 2002. С. 305-354.

стремился сделать свой собственный перевод (Aug. De doctr. Christ. II, 16), но и то, что звучало при катехизации и во время литургии<sup>25</sup>. Наряду с явными ссылками на Писание в исповедной формулой Фруктуоза (2, 4) или цитатах из Деяний (3, 1) или Посланий Павла (3, 1; 3, 3), встречаются и менее очевидные аллюзии, как например, *apertumque caelum* (5, 1) – Деян. 7:55, 10:11, сцена попытки разуть Фруктуоза (3) – Исх. 3:5<sup>26</sup>, есть и несколько других примеров<sup>27</sup>. Это показывает хорошее знание автором текстов Ветхого и Нового Завета. В совокупности с тем, что простой и ясный стиль «Страстей» является свидетельством не отсутствия культуры или образования, а сознательным выбором их составителя, это заставляет усомниться в том, что он был военным; скорее, он принадлежал к числу выживших тарраконских священников, который воспользовался военными метафорами, популярными у христиан еще со времен Тертуллиана и часто использовавшимися Киприаном.

\* \* \*

Перевод выполнен по изданию: Musurillo H. The Acts of the Christian Martyrs. Oxford, 1972. P. 176-185<sup>28</sup>.

## Страсти святых мучеников епископа Фруктуоза и диаконов Авгурия и Евлогия

1. В консульство Эмилиана и Басса, в семнадцатый день до февральских календ<sup>29</sup>, в день Господа, были взяты под стражу епископ Фруктуоз и диаконы Авгурий и Евлогий. 2. Епископ Фруктуоз вернулся в свои покои (*cubiculo*), когда группа бенефициариев<sup>30</sup> направилась к его дому (*domo*); это были Ав-

<sup>25</sup> Luongo G. La Passio Fructuosi. Un approccio storico-letterario. P. 278.

<sup>26</sup> Ср. Mart. Pol. 13, 2.

<sup>27</sup> Luongo G. La Passio Fructuosi. Un approccio storico-letterario. P. 279.

<sup>28</sup> В 2008 г. перевод «Страстей св. Фруктуоза» был выполнен Е.М. Розенблюмом в качестве приложения к дипломной работе «Античная героическая традиция и идеал христианского мученика в литературе IV в. (по данным сочинений Евсевия и Пруденция)», защищенной на факультете истории, политологии и права РГГУ. Еще один перевод на русский язык доступен по адресу: [http://ajubilar.arquebisbattarragona.cat/index.php?arxiu=fitxa\\_actes&id=522](http://ajubilar.arquebisbattarragona.cat/index.php?arxiu=fitxa_actes&id=522).

<sup>29</sup> Описываемые события происходят с 16 по 21 января 259 г.

<sup>30</sup> Солдаты, охраняющие полководца и освобожденные от строевой службы (о термине см.: Blaise A., Chirat H. Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens. Turnhout, 1954. s.v.). Они служили в военной канцелярии или жандармерии, управляли сторожевыми постами, были тюремными охранниками (подробнее о круге их обязанностей см.: Колобов А.В. Легионеры-бенефициарии в управлении провинции Римской империи (на материале источников из бывшей римской провинции Далмации) // Вестник Пермского Университета. 2001. Вып. 1. С. 44-52). Эти воины, скорее всего, принадлежали к VII легиону (Ritterling. Legio. Sp. 1629 ff.).

релий, Фестуций, Элий, Поллентий, Донат и Максим. Когда он услышал их шаги, тотчас встал и вышел к ним из дому в солях<sup>31</sup>. Воины ему сказали: «Отправляйся с нами, наместник (*praeses*) требует тебя и твоих диаконов на суд». 3. Фруктуоз им сказал: «Идемте; или, если пожелаете, я обуюсь». Воины ему сказали: «Обувайся, как хочешь»<sup>32</sup>. 4. И после того, как они пришли, их заключили в тюрьму. Фруктуоз же был спокоен и радовался венцу Господнему, к которому он был призван; он непрерывно молился, и с ним были братья, заботящиеся о нем и просившие, чтобы он помнил о них.

2. На следующий день в тюрьме он крестил нашего брата Рогациана<sup>33</sup>. И провели они в тюрьме шесть дней, и были выведены на 12 день до февральских календ и допрошены. 2. Наместник Эмилиан<sup>34</sup> сказал: «Введите Фруктуоза, Авгурия и Евлогия». Служитель сказал: «Они здесь». Наместник Эмилиан сказал Фруктуозу: «Ты слышал, что приказали императоры?». 3. Фруктуоз сказал: «Не знаю, что они приказали. Я – христианин». Наместник Эмилиан сказал: «Они приказали почитать богов». 4. Фруктуоз сказал: «Я почитаю одного Бога, который сотворил небо и землю и море и все, что в них»<sup>35</sup>. Эмилиан сказал: «Ты знаешь, что боги существуют?». 5. Фруктуоз сказал: «Не знаю». Эмилиан сказал: «Скоро узнаешь». Фруктуоз поднял глаза к Господу и начал про себя молиться. 6. Наместник Эмилиан сказал: «Их слушаются, их боятся и им молятся; если богов не почитают, то и образам императоров не поклоняются»<sup>36</sup>. Наместник Эмилиан сказал Авгурию: «Не слушай слов Фруктуоза». 7. Авгурий сказал: «Я почитаю Бога Всемогущего». Наместник Эмилиан сказал Евлогию: «Что, и ты почитаешь Фруктуоза?». 8. Евлогий сказал: «Я почитаю не Фруктуоза, а Того же, Кого и Фруктуоз почитает». Наместник Эмилиан сказал Фруктуозу: «Ты епископ?». 9. Фруктуоз сказал: «Да». Эмилиан сказал: «Ты был им»<sup>37</sup>. И приказал сжечь их живыми.

<sup>31</sup> Солеи – легкая обувь, ремни которой покрывали только ступню; Г. Музурилло переводит как *slippers* – ночные тапочки (*Musurillo H. The Acts of the Christian Martyrs. Oxford, 1972. P. 177*).

<sup>32</sup> Возможно, в тексте после этих слов лакуна. Лаццати заполняет ее как «Они отравились на форум».

<sup>33</sup> Cf. Prudent. Perist. VI, 29.

<sup>34</sup> PIR<sup>2</sup> I, 319.

<sup>35</sup> Деян. 4:24; Исх. 20:11; Пс. 145:6.

<sup>36</sup> Франки де Кавальери полагал, что под «ними» (*hi*) имеются в виду Фруктуоз и его товарищи (*Franchi de' Cavalieri P. Gli Atti di S. Fruttuoso di Tarragona. P. 141*).

<sup>37</sup> Г. Музурилло замечает, что такие проявления черного юмора нередко встречаются в мученичествах и вполне могут быть аутентичными (*Musurillo H. The Acts of the Christian Martyrs. P. 179*). Пруденций характеризует Эмилиана как *atraz, turbidus, insolens, profanus* – суровый, гневный, дерзкий, нечестивый (Perist. VI, 35; пер. Цветкова), а этот момент передает словами *subridens ille ait: Iam fuisti* (VI, 48).

3. И когда Фруктуоза с его диаконами повели к амфитеатру, народ начал жалеть епископа Фруктуоза, поскольку его очень любили не только братья, но и язычники. Ведь он таким был, каким Дух Святой через блаженного апостола Павла сказал, что следует быть <епископу>: *избранным сосудом*<sup>38</sup>, *учителем язычников*<sup>39</sup>. 2. Поэтому братья, которые знали, что он направился к столь великой славе, скорее радовались, чем печалились.

А когда многие из братской любви предлагали ему выпить вина, смешанного с пряностями, он ответил: «Не время прерывать пост». Ведь шел четвертый час дня, а в тюрьме они и в среду пост, как установлено, соблюдали<sup>40</sup>. 3. Итак, в пятницу радующийся и безмятежный спешил, чтобы с мучениками и пророками в раю, *что приготовил Бог любящим Его*<sup>41</sup>, пост прервать.

4. Когда он дошел до амфитеатра, тогда к нему подошел его чтец по имени Августал, который со слезами просил позволения разуть его.

5. Ему блаженный мученик ответил так: «Оставь так, сын мой; я разуюсь сам, смелый, радующийся и верный Господню обещанию». Когда он разулся, подошел к нему товарищ по оружию (*commilito*) брат наш по имени Феликс, который схватил его правую руку и просил, чтобы тот вспомнил его. 6. Фруктуоз, полностью выслушав его, ответил ясным голосом: «Мне нужно помнить всю Вселенскую Церковь от востока до запада»<sup>42</sup>.

4. Итак, оказавшись на арене амфитеатра, уже близко к тому, чтобы получить скорее неувядаемый венец, чем наказание, он сказал, хотя окружали его бенефициарии, чьи имена мы уже назвали, вдохновленный и наставленный Духом Святым, чтобы равно слышали и они, и наши братья: «Недолго у вас не будет пастыря, ибо не может угаснуть любовь и обещание Господа как сейчас, так и в будущем. То же, что, как кажется, вы видите, – слабость на один час».

2. И так утешал братию; они встали на путь спасения, удостоенные своего мученичества и счастливые, что видят плод святых писаний, как было обещано. Они были подобны Анании, Мисаилу и Азарии<sup>43</sup>, как будто в них исполнилась Святая Троица; так как для каждого, кто был в огне мирском, и Отец

---

<sup>38</sup> Деян. 9:15.

<sup>39</sup> 2 Тим. 1:11. Мы следуем предположению Г. Музурилло о том, что эти слова являются характеристикой идеального епископа (*Musurillo H. The Acts of the Christian Martyrs. P. 178*), но возможно, слова «избранный сосуд, учитель язычников» относятся к самому Павлу.

<sup>40</sup> Пост по средам и пятницам упоминается уже в древнейших христианских текстах (*Did. 8, 1; Herm. Past. 54, 1; Tert. De jej. 14, 2*).

<sup>41</sup> 1 Кор. 2:9.

<sup>42</sup> О возможной связи этой фразы с литургией см.: *Bishop W.C. The African rite // Journal of Theological Studies. Vol. 13. 1911. P. 250-277*.

<sup>43</sup> Дан. 1:6.

явился, и Сын пришел на помощь, и Дух среди огня изливался. 3. Когда стогрели веревки, которые связывали их руки, Фруктуоз, радуясь, вспомнил молитву Господню и по обычной привычке они преклонили колени. О воскресении обещанном в знак креста Господня руки сложив, они молились, чтобы Господь упокоил их души.

5. После этого не было недостатка в обычных чудесах Господних. Вавила и Мигдоний, братья наши в доме наместника Эмилиана, видели открывшееся небо и дочери его, своей хозяйке по плоти, рассказали, что Фруктуоз и его диаконы со столбами, к которым они были привязаны, нетронутые возносились увенчанными на небо. 2. Тогда они позвали Эмилиана, говоря: «Приди и увидь, как те, кого ты сегодня осудил, вот так вот небом и упованием своим восстановлены». Но когда Эмилиан пришел, не был удостоен увидеть это.

6. Но братья, как если бы были оставлены пастырем<sup>44</sup>, горевали и находились в скорби, печалась не из-за Фруктуоза, но скорее того, что они лишились его, и они вспоминали веру и подвиг каждого мученика. Когда настала ночь, они устремились в амфитеатр, взяв с собой вино, чтобы потушить полуобгоревшие тела. 2. Когда это сделали, каждый, кто как мог, собрал для себя их прах. И здесь не было недостатка в чудесах Господа и нашего Спасителя, чтобы укрепить тех, кто верит (*credentibus fides augetur*), и дать пример слабым (*parvulis*). 3. Ведь было нужно, чтобы мученик Фруктуоз удостоверял своим страданием и воскресением во плоти, то, что Божьим милосердием было обещано Господом и Спасителем нашим, когда он учил в мире. Так что после смерти он являлся братьям и убеждал их в том, что тем, кто из любви взял себе его прах, следует без промедления восстановить <целостность его тела><sup>45</sup>.

---

<sup>44</sup> Ср. Мф. 9:36.

<sup>45</sup> Вместо этого предложения группа рукописей дает следующий текст: «В самом деле, после мученичества на седьмой день, когда ночь пришла, святой Фруктуоз явился в видении всем, кто из любви собрал их останки, и увещевал их, говоря: «Такая любовь ваша к нам не хороша, из-за которой вы наши тела разделили на части, о которых каждый заявляет, что они обладают силой, и многие из вас в одном городе, поместив в частных запертых помещениях, укрыли. Неужели Господь наш Иисус Христос, Который всюду един, так разделен? Так что такой образ мыслей о благочестии не сохраняет любовь Бога и Господа, но возвращает ошибку разделения. Поэтому нужно, чтобы наши останки были собраны воедино, а вы все единодушно и ваши дети в согласии друг с другом восхваляли Бога Отца и Иисуса Христа, Его Сына, во имя Которого святые уже пострадали, и ныне страдают, и еще будут страдать, все, кого Бог Отец с Богом Сыном и Святым Духом избрали до сотворения мира». И когда настало утро, в скором времени все христиане, кто останки святых унесли, принесли их с большим страхом и крайней радостью; все говорили об одинаковом видении, в котором они были предупреждены. И собрав воедино, похоронили их в священной церкви под святым алтарем вознося хвалы Господу».

7. Фруктуоз вместе с его диаконами являлся даже осудившему их Эмилиану в одеждах обещанной славы и порицал и насмехался над ним, что нет никакой ему пользы в том, что тщетно полагал, что отделив их от тел, они остаются на земле, а сейчас пусть узнает, что они в славе<sup>46</sup>.

2. О, блаженные мученики, испытанные огнем, как драгоценное золото, облаченные в броню веры и шлем спасения<sup>47</sup>, увенчанные короной и *неувядающим венцом*<sup>48</sup>, потому что они попирают голову дьявола<sup>49</sup>! О, блаженные мученики, удостоенные чести помещения на небеса, стоящие по правую руку от Христа, благословляющие всемогущего Бога Отца, Иисуса Христа, Его Сына, и Духа Святого! Аминь.

### Список использованной литературы

- Болотов В.В.* Лекции по истории древней Церкви. Т. 2. СПб., 1910.
- Даниелу Ж.* У истоков западного христианства // Символ. Т. 31. 1994. С. 7-96.
- Каргальцев А.В.* Гонения Валериана и мученичество Киприана Карфагенского // Вестник СПбГУ. Серия 2: История. 2012. Вып. 4. С. 124-130.
- Колобов А.В.* Легионеры-бенифициарии в управлении провинциями Римской империи (на материале источников из бывшей римской провинции Далмации) // Вестник Пермского Университета. 2001. Вып. 1. С. 44-52).
- Мецгер Б.* Ранние переводы Нового Завета. М., 2002.
- Ошарина О.В.* Сюжет «Три отрока в печи огненной» в коптском искусстве // АДСВ. Вып. 37. 2006. С. 22-31.
- Пантелеев А.Д.* Мученик и стража в раннехристианской агиографии // Вестник СПбГУ. Серия 2: История. 2013. Вып. 3. С. 53-63.
- Пантелеев А.Д.* Толпа и мученик: христиане и язычники в мученичествах II-III вв. (по данным христианских авторов) // Средиземноморский мир в античную и средневековую эпохи: кросс-культурные коммуникации в историческом пространстве и времени. Нижний Новгород, 2012. С. 58-63.
- Розенблюм Е.М.* Развитие образа мученика в христианской литературе III-V вв. на примере св. Фруктуоза Тарраконского // Вестник РХГА. 2012. Том 13. Вып. 4. С. 22-26.
- Скогорев А.П.* Апокрифические деяния апостолов. Арабское евангелие детства Спасителя. СПб., 2000.
- Циркин Ю.Б.* История Древней Испании. СПб., 2011.
- Alföldi G.* Die Römischen Inschriften von Tarraco. Berlin, 1975.
- Bishop W.C.* The African rite // Journal of Theological Studies. Vol. 13. 1911. P. 250-277.
- Blaise A., Chirat H.* Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens. Turnhout, 1954.
- Delehayе H.* Les passions des martyrs et les genres littéraires. 2eme ed. Bruxelles, 1966.

---

<sup>46</sup> Пруденций не упоминает об этом эпизоде, поэтому подлинность этого фрагмента ставится под сомнение современными учеными (*Musurillo H.* The Acts of the Christian Martyrs. P. 185).

<sup>47</sup> Ср. Ис. 59:17; Еф. 6:14, 17.

<sup>48</sup> 1 Пет. 5:4.

<sup>49</sup> Бт. 3:15.

*Dulaey M.* Les trois hébreux dans la fournaise (Dn 3) dans l'interprétation symbolique de l'Eglise ancienne // *Revue de Sciences religieuses*. T. 71. 1997. P. 33-59;

*Fishwick D.* The Imperial Cult in the Latin West. Vol. III. Part 3. Leiden, 2004.

*Franchi de' Cavalieri P.* Gli Atti di S. Fruttuoso di Tarragona // *Note Agiografiche*. Fasc. 8. Città del Vaticano, 1935. P. 129-199.

*Godoy Fernández C.* Les tradicions del viatge de sant Pau a Hispània en la literatura Apòcrifa // Pau, Fructuós i el cristianisme primitiu a Tarragona (segles I-VIII): actes del congrés de Tarragona (19-21 de Juny de 2008) / Eds. J.M. Gavalda Ribot, Andreu Muñoz Melgar, Armand Puig i Tàrrsch. Reus; Tarragona, 2010. P. 167-180.

*Gorostidi Pi D.* El paisaje epigrafico tarraconense en epoca tardoantigua: las inscripciones paleocristianas // *Mors omnibus instat. Aspectos arqueologicos, epigraficos y rituales de la muerte en el Occidente Romano* / Edd. Javier Andreu, David Espinosa y Simone Pastor. Madrid, 2011.

*Haas C.J.* Imperial Religious Policy and Valerian's Persecution of the Church: A.D. 257-260 // *Church History*. Vol. 52. 1983. P. 133-144.

*Keresztes P.* Two Edicts of the Emperor Valerian // *Vigiliae Christianae*. Vol. 29. 1975. P. 81-95.

*Koch G.* Frühchristliche Sarkophage. Munich, 2000.

*Lazzati G.* Gli sviluppi della letteratura sui martiri nei primi quattro secoli. Torino 1956.

*López Vilar J.* El santuari paleocristià dels sants màrtirs Fructuós, Auguri i Eulogi en el suburbi de Tàrraco // Pau, Fructuós i el cristianisme primitiu a Tarragona (segles I-VIII): actes del congrés de Tarragona (19-21 de Juny de 2008) / Eds. J.M. Gavalda Ribot, Andreu Muñoz Melgar, Armand Puig i Tàrrsch. Reus; Tarragona, 2010. P. 351-380.

*Mihoc V.* The tradition on St. Paul's journey to Spain in the church fathers // Pau, Fructuós i el cristianisme primitiu a Tarragona (segles I-VIII): actes del congrés de Tarragona (19-21 de Juny de 2008) / Eds. J.M. Gavalda Ribot, Andreu Muñoz Melgar, Armand Puig i Tàrrsch. Reus; Tarragona, 2010. P. 181-190.

*Muñoz Melgar A.* La memòria de sant Fructuós en la basílica de l'amfiteatre de Tàrraco // Pau, Fructuós i el cristianisme primitiu a Tarragona (segles I-VIII): actes del congrés de Tarragona (19-21 de Juny de 2008) / Eds. J.M. Gavalda Ribot, Andreu Muñoz Melgar, Armand Puig i Tàrrsch. Reus; Tarragona, 2010. P. 381-396.

*Musurillo H.* The Acts of the Christian Martyrs. Oxford, 1972.

*Puig i Tàrrsch A.* Les probabilitats d'una missió de Pau a Tarragona // Pau, Fructuós i el cristianisme primitiu a Tarragona (segles I-VIII): actes del congrés de Tarragona (19-21 de Juny de 2008) / Eds. J.M. Gavalda Ribot, Andreu Muñoz Melgar, Armand Puig i Tàrrsch. Reus; Tarragona, 2010. P. 133-155

*Riesner R.* Romans 15 and Paul's project of journey to Spain (Hispania) // Pau, Fructuós i el cristianisme primitiu a Tarragona (segles I-VIII): actes del congrés de Tarragona (19-21 de Juny de 2008) / Eds. J.M. Gavalda Ribot, Andreu Muñoz Melgar, Armand Puig i Tàrrsch. Reus; Tarragona, 2010. P. 101-111.

*Ritterling E.* Legio // *RE*. Bd. 12.1. Sp. 1211-1856.

*Selinger R.* The Mid-Third Century Persecutions of Decius and Valerian. Frankfurt-am-M., 2002.